

Тезаурус английской военно-авиационной терминологии: этапы разработки.

Научный руководитель – Шишкина Татьяна Гурьевна

Соловьева Александра Евгеньевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: sandraS91@yandex.ru

Под тезаурусом в лингвистике понимается «словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления в текстах; идеографический словарь, в котором показаны семантические отношения между лексическими единицами» [Шайкевич: 506].

Принято выделять несколько типов тезаурусов: тематические, слова в которых объединены общей темой; идеографические словари, отражающие переход от понятий к словам языка; аналогические, в которых алфавитный принцип изложения и разбиение слов по группам совмещены. Большинство современных тезаурусов относятся к третьему типу.

Тезаурус английской военно-авиационной терминологии проектируется как тезаурус аналогического типа. Его основными функциями являются:

1. Систематизация терминов и отражение особенностей их функционирования в различных ситуациях общения.
2. Повышение уровня владения авиационной терминологией как у курсантов, так и у преподавателей военно-авиационных вузов.

В качестве основной предпосылки создания тезауруса является отсутствие в лексикографической практике случаев разработки подобных словарей применительно к английской военно-авиационной терминологии, при том, что необходимость в них реально существует.

Работа над тезаурусом проводилась в несколько этапов:

1. Определение источников терминов.

Этот этап заключался в изучении и анализе «среды обитания» терминов, а именно текстов учебников и учебных пособий; технических инструкций; каталогов продукции; статей в профессиональных журналах; статей в изданиях (в том числе интернет-версии), не связанных с военно-авиационной тематикой; статей на сайтах, посвященных военному делу и авиации.

2. Определение ситуаций общения.

Было выделено два типа ситуаций общения, с которыми соотносятся данные тексты:

- специалист-неспециалист (статьи в изданиях, не связанных с военно-авиационной тематикой);

- специалист-специалист.

В рамках второй можно выделить два подтипа:

- в контексте непосредственного осуществления профессиональной деятельности (технические инструкции);

- вне реализации профессиональной деятельности (учебники и учебные пособия, статьи в профессиональных журналах, каталоги продукции, статьи на сайтах, посвященных военной авиации).

3. Составление терминологического инвентаря по текстам каждого типа и выделение синтагматических, парадигматических и прагматических особенностей терминов.

Отбор инвентаря осуществлялся двумя методами: методом сплошной выборки вручную, на основе теоретических положений о разграничении терминов и слов общелитературного языка; с помощью программы обработки текстов WordSmith, которая выделяет термины в массиве текстов и представляет их в виде списков ключевых слов.

На основе анализа лингвистических и экстралингвистических характеристик текстов были выявлены парадигматические, синтагматические и прагматические особенности терминов.

4. Соотнесение терминов с ситуациями общения.

Для каждой ситуации определили свой перечень единиц. Так, например, для ситуации «специалист-специалист (в контексте непосредственного осуществления профессиональной деятельности)» он выглядит следующим образом:

Airframe, fuselage, main rotor, tail rotor, landing gear, wing, ground clearance, blade chord, engine, engine cooling, engine fuel system, engine controls, oil supply system, fuel quantity indicator, cyclic control system, collective control system, directional antitorque control system, horizontal stabilizer, primary hydraulic pump, tail rotor gearbox assembly, accessory gearbox, swashplate, rotor head, rotor tachometer, position/formation/search/utility lighting, altitude/airspeed indicator, barometric/radar altimeter, vertical speed indicator, IFF transponder, Doppler navigation set, laser rangefinder/designator, airborne target handover system, mast mounted sight, machine gun, rocket, missile, external cargo hook, engine torque, maximum gross weight, maximum/forward/side airspeed, nose downslope, instrument meteorological condition, basic weight, maximum crosswind, indicated/calibrated airspeed, hover ceiling, maximum range, hover, cruise, landing, instrument flight, land without delay, land as soon as possible, land as soon as practicable, autorotate, emergency engine shutdown.

5. Выбор лексикографических параметров и организация тезауруса.

В качестве основных параметров тезауруса выступают:

1. тематический принцип следования статей.
2. представление словосочетаний в гнезде опорного слова.
3. данные о различных типах вариативности.
4. тематическая атрибуция.

Помимо них, вводится параметр «ситуация общения (специалист-неспециалист, специалист-специалист: в/вне контекста осуществления профессиональной деятельности)».

Данный тезаурус относится к категории узкоотраслевых словарей. Он одноязычен и сочетает в себе характеристики учебного и информационного словаря, выполняя при этом инвентаризационную функцию.

Тематически структура тезауруса выглядит следующим образом:

Part 1. Helicopter and systems (1.1. structure; 1.2. dimensions; 1.3. engines and related systems; 1.4. fuel system; 1.5. flight control system; 1.6. hydraulic system; 1.7. power train system; 1.8. rotors; 1.9. utility systems; 1.10. lighting; 1.11. flight instruments).

Part 2. Avionics (2.1. communication equipment; 2.2. navigation equipment).

Part 3. Mission equipment (3.1. mission avionics; 3.2. armament; 3.3. cargo handling).

Part 4. Operating limits and restrictions (4.1. system limits; 4.2. power limits; 4.3. loading limits; 4.4. airspeed limits; 4.5. maneuvering limits; 4.6. environmental restrictions).

Part 5. Weight and balance.

Part 6. Performance data.

Part 7. Normal procedures.

Part 8. Emergency procedures.

Для реализации тезаурусом учебной функции планируется разработка на его основе учебно-методического комплекса, который будет полезен как для курсантов, так и для преподавателей военно-авиационных вузов.

Источники и литература

- 1) Шайкевич, А.Я. Тезаурус // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 506- 507.